

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: АНАЛИЗ, СОПОСТАВЛЕНИЕ, ПЕРЕВОД

## Концепт «Коллектив/Единство» в русской фразеологии как важный элемент коммуникации в русскоязычном пространстве

### The Concept of “Collectivity/Unity” in Russian Phraseology as an Important Element of Communication in the Russian-Speaking Space

DOI: 10.12737/2587-9103-2024-13-4-28-33

Получено: 18 мая 2024 г. / Одобрено: 27 июня 2024 г. / Опубликовано: 26 августа 2024 г.

**В.М. Шаклейн**

Д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, orcid.org/0000-0003-1955-8963, Россия, Москва, e-mail: shaklein\_vm@pfur.ru

**V.M. Shaklein**

Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian Language and Its Teaching Methods, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, orcid.org/0000-0003-1955-8963, Moscow, Russia, e-mail: shaklein\_vm@pfur.ru

**Чжан Минь**

Аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, orcid.org/0000-0002-7714-1413, Россия, Москва, e-mail: 1042218111@pfur.ru / zhangmin520@yandex.ru

**Zhang Min**

Postgraduate Student of the Department of Russian language and Its Teaching Methods, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, orcid.org/0000-0002-7714-1413, Moscow, Russia, e-mail: 1042218111@pfur.ru / zhangmin520@yandex.ru

**Аннотация**

В статье рассматриваются следующие вопросы: во-первых, представлен анализ понятий «Индивид» и «Коллектив», в том числе изучение их роли и значения в современном обществе, анализ их соотношения с диалектической точки зрения; во-вторых, рассмотрена важность и исторические основы ценностного представления понятия «Коллективизм» в русской цивилизации, его перспективы для развития современной России и общества; в-третьих, проведено исследование семантики слов «Коллектив» и «Единство», их синонимов, антонимов и ассоциативных образов в русском языке; в-четвертых, выделены фразеологизмы с этим концептом в русских фразеологических словарях. Цель статьи заключается в выявлении особенностей фразеологизмов как инструмента передачи особенностей русской культуры при коммуникации в рамках концепта «Коллектив/Единство». Для достижения поставленной цели проводится качественное исследование, включающее описательный, ассоциативный методы, методы синтеза и обобщения, семантический и концептуальный анализ. Проведенное исследование показывает, что во фразеологизмах со значением «Коллектив/Единство» отражаются русский менталитет, история, культура, национальное сознание и представление о сплоченности и дружбе. Изучение данных фразеологизмов позволяет иностранным обучающимся расширить свой словарный запас, глубже понять русский характер, культуру, историю и цивилизацию, применять эти знания в межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** русский язык, фразеологизмы, русская фразеология, коллектив, коллективизм, единство, коммуникация, межкультурная коммуникация.

**Abstract**

The article discusses the following issues: firstly, an analysis of the concepts “Individual” and “Collectivity” is presented, including a study of their role and place in modern society and an analysis of their relationship from a dialectical point of view; secondly, the importance and historical foundations of the “Collectivism” value concept in Russian civilization, its prospects for the development of modern Russia and society are studied; thirdly, a study was conducted on the semantics of the words “Collectivity” and “Unity”, their synonyms, antonyms and associative images in the Russian language; fourthly, phraseological units with this concept are selected from Russian phraseological dictionaries. The purpose of the article is to identify the features of phraseological units as a tool for conveying the characteristics of Russian culture in communication within the framework of the “Collectivity/Unity” concept. To achieve this goal, a qualitative study is carried out, which includes descriptive, associative methods, methods of synthesis and generalization, semantic and conceptual analysis. The conducted research shows that phraseological units with the “Collectivity/Unity” meaning reflect the Russian mentality, history, culture, national consciousness, and the idea of the Russian people about solidarity and friendship. Studying these phraseological units allows foreign students to expand their vocabulary, gain a deeper understanding of the Russian nature, culture, history, and civilization, apply this knowledge in intercultural communication.

**Keywords:** Russian language, phraseological units, Russian phraseology, collectivity, collectivism, unity, communication, intercultural communication.

**Введение.** Повседневное употребление речевых оборотов обусловлено особенностями языка и культуры народов. Именно поэтому фразеологизмы можно рассматривать в качестве ключа к пониманию языковых стереотипов, народных традиций, отражающих особый национально-культурный код любого языка.

Значимость изучения русской фразеологии для носителей иной культуры заключается в следующих основных аспектах: во-первых, русские фразеологизмы способствуют обогащению речи новыми способами языкового выражения, расширению словарного запаса у иностранных обучающихся. Использование

русских фразеологизмов как в письменной, так и в устной речи позволяет вести диалог в более яркой, оживленной и интересной форме. Во-вторых, русские фразеологизмы представляют собой национальное культурное наследие. В них отражаются как богатые культурные коннотации русского языка, так и мировоззрение, житейская мудрость и опыт его носителя.

Фокус данного исследования направлен на изучение русских фразеологизмов, использующих концепцию «Коллектив/Единство». Эта дихотомия играет важную роль в культурном сознании народа, а вместе с тем и в развитии общества и формировании коллективного сознания. Человек живет в коллективе, состоящем, в свою очередь, из множества индивидов. Национальная культура и язык, сходные духовные ценности объединяют это множество в единое целое.

Изучение использования концепции «Коллектив/Единство» в других языковых культурах является важным для носителей китайского языка, изучающих иностранные языки. Благодаря ему, возможно понять, как различные народы воспринимают индивида и коллектив в своей культуре, и выявить культурные сходства и различия. Поскольку в китайском языке коллективные ценности играют значимую роль, исследование их значения в другом языке может обогатить представление носителя о способах выражения и взаимодействия в рамках международной коммуникации.

Цель данной работы — выявление особенностей фразеологизмов как инструментов передачи традиций, истории и особенностей русской культуры и языка при межкультурной коммуникации в рамках концепции «Коллектив/Единство».

**Обзор литературы.** Согласно мнению Н.Ф. Алефиренко, основной единицей фразеологии является фразама [1, с. 251]. Следует отметить, что многие исследователи, в том числе Н.М. Шанский, А.И. Молотков, В.И. Зимин, Л.В. Николенко и др. [2–5], в своих работах рассматривают термины «фразеология (современного) русского языка», «фразеологизмы русского языка».

В.М. Мокиенко указывает на отражение в русской фразеологии «внеязыковой действительности», в том числе «элементов материальной и духовной культуры» [6, с. 3], а также на «несомненную ценность фразеологического материала для демонстрации фактов национальной культуры» [6, с. 43]. Ссылаясь на мысль Б.А. Ларина об отражении во фразеологизмах «воззрений народа, общественного строя, идеологии своей эпохи», В.М. Мокиенко подчеркивает необходимость достоверного этимологического анализа фразеологизмов для обеспечения объективного

«отражения русской реальности и национальной “чистоты”» [6, с. 5].

Указывая на роль фразеологии в процессе обучения иностранному языку, А.П. Василенко рассматривает фразеологию как «средство формирования социокультурного единства и межэтнической толерантности у обучающихся». Во фразеологизмах, по его мнению, отражаются «реалии материальной и духовной культуры нации, ценностные ориентации социума» и менталитет этноса [7, с. 501–502].

Исследователи сходятся в позиции, что русские фразеологизмы передают национальную культуру, философские знания из поколения в поколение посредством лаконичных и ярких языковых форм. При этом изучение данных языковых единиц, в особенности носителями других языков, помогает глубже понять характер, менталитет и историю русской нации.

**Материалы и методы.** Для достижения поставленной цели работы использовался качественный метод исследования с применением описательного, ассоциативного методов, синтеза и обобщения, семантического и концептуального анализа. Также были произведены отбор и анализ документов по релевантной тематике, контент-анализ понятий «Коллектив/Единство».

Анализируемые документы были разделены на несколько групп: фразеологические словари русского языка, научная литература, статистические данные и специальные тематические публикации. Поиск материалов производился по ключевым словам «русская фразеология», «фразеологизм», «коллектив», «единство».

Контент-анализ понятий заключался в отборе из словарей русских фразеологизмов по теме «Коллектив/Единство» и распределении их по типам. Опираясь на лексическое значение, синонимы, ассоциативную группу слов «Коллектив/Единство», выделенные после анализа ассоциативных словарей [8–11], найденные фразеологизмы были разделены на следующие типы: фразеологизмы со значением «сплоченность/единодушие/дружба»; «близко/вместе»; «все/целое»; «коллективная ответственность».

**Результаты и обсуждение.** *Анализ понятий «индивид» и «коллектив», их роль и значение в современном обществе.* Понятия «индивид» и «коллектив» обладают существенным влиянием на общественные отношения. Исследование их семантики помогает глубже понять как самого индивида, так и общество, которое из этих индивидов состоит. Индивид, будучи единичным живым организмом, обладает собственными мыслями, волей и способностью действовать. Это отражено в известной мудрости: «*На свете нет совершенно одинаковых людей, а на дереве нет двух*

*одинаковых листьев»* — а также в ряде русских пословиц: *«И пальцы на одной руке не равны»*, *«Всяк своим умом живет»* [12, с. 27] и т.п. Они демонстрируют понимание того, что у каждого человека имеется своя индивидуальность, свои ценностные представления и цели. Коллектив, в свою очередь, — это группа из множества индивидов с общими интересами, целями или ценностями.

С точки зрения диалектики, отношения между отдельным человеком и коллективом — это единство противоположностей. С одной стороны, между индивидом и коллективом существуют взаимозависимые отношения: индивиды неотделимы от коллектива и живут в коллективном обществе. Это иллюстрирует русский фразеологизм *«И воробей не живет без людей»*. Индивид, будучи членом коллектива, в разной степени зависит от предоставляемых обществом условий для удовлетворения его материальных и духовных потребностей. Развитие индивидов тем самым неотделимо от коллектива: в целях осуществления личностного развития им необходимо черпать знания, опыт, мудрость и силу у окружающего общества. Людям же, оторванным от коллектива, трудно выживать в одиночку, как иллюстрируют фразеологизмы *«Одному жить — сердцу холодно»*, *«Трудно и дереву одинокому расти»*, *«Без народа — одна невзгода»* и т.п. Стоит отметить, что индивидуальное поведение при этом также влияет на совокупность общественных интересов и развитие коллектива, поскольку он состоит из множества людей, без вклада которых развиваться не сможет.

Коллектив также влияет на психологию, поведение, нравственные ценности его членов. Интеграция в коллектив может усилить у индивидов чувство принадлежности и идентичности и исключить состояния личного одиночества и беспомощности. Данные отношения отражаются во фразеологизмах, пословицах и поговорках русского языка с упоминанием отрицательного влияния индивида на коллектив: *«Одна паршивая овца все стадо портит»* [13, с. 157]; а также тесной взаимосвязи между индивидом и коллективом: *«Человек без народа — что дерево без плода»*, *«В одиночку биться не годится»*, *«Без коллектива и жизнь несчастлива»*, *«В кулаке все пальцы равны»*, *«Без столбов и забор не стоит»* и т.д.

С другой стороны, интересы индивида и коллектива могут противоречить друг другу. Ключом к разрешению этого конфликта будет поиск и достижение баланса и гармонии между ними, т.е. удовлетворение законных интересов и потребностей отдельных лиц при сохранении реализации общих интересов коллектива. Говоря в общем, отношения индивида и коллектива похожи на отношения между частью и целым.

При рассмотрении концепта «Коллектив» необходимо показать его различие с идеей «Коллективизма». Оба понятия имеют глубокие исторические корни в русской цивилизации, культуре и истории [14]. Причиной возникновения понятия «коллективизм» считается взаимодействие и взаимовлияние ряда внешних и внутренних условий: 1) природных условий: климатические факторы, географическое положение, природные катастрофы и т.п.; 2) социальных факторов: исторические, экономические, религиозные, политические факторы, социальный строй, классовый состав общества и др. Согласно мнению А.М. Телегина, коллективизм играет роль не только «в истории России, в частности, истории XX века», но и «в понимании общечеловеческой истории» [15, с. 122].

Опыт развития стран Азиатско-Тихоокеанского региона позволяет сделать вывод о важности сохранения и развития собственных традиционных национальных ценностей, т.е. национальной самобытности, а также подчеркнуть значимость традиционного коллективизма в современной России [16, с. 194]. Отношения между индивидуализмом и коллективизмом являются взаимодополняющими [16, с. 197]. Этот вывод находит подтверждение в пословицах: *«В коллективе чужой работы не имеется»*, *«Чего один не может, то исполнит коллектив»*. Принцип коллективизма дает ценностные ориентиры для обеспечения солидарности, сплоченности, дружбы коллектива. Индивидуализм, напротив, может развить самостоятельность, личность, характер каждого члена общества. Пример этому представлен в выражении *«Если ты плюнешь на коллектив — он утрётся, если коллектив плюнет в тебя — ты утонешь!»*

Следует отметить, что стремление к достижению гармонии между коллективизмом и индивидуализмом весьма актуально для успешного развития современного российского общества и культуры. Л.Н. Кибардина отмечает, что коллективная социальная политика страны должна быть сформулирована с учетом интересов всех социальных слоев и классов, в том числе на индивидуальном уровне. Только с помощью такой политики «возможно преодолеть ряд социальных негативных явлений и обеспечить стабильность и устойчивость развития общества» [17, с. 65].

Подтверждением этому в русском менталитете становится пословица *«Общее согласие укрепляет дом»*. Семья — это маленький дом индивида, родина — большой дом народов, а мир (Земля) — общий дом всего человечества. Гармония, взаимопонимание, взаимоуважение в каждой семье, в каждом коллективе, в каждой стране подарят человеческому обществу мир и благополучие.

**Семантика слов «Коллектив» и «Единство», их синонимы, антонимы, ассоциации.** В Большом толковом словаре русского языка дается ряд определений слову «единство»: 1) цельность, нераздельность, сплоченность; 2) общность, полное сходство, совпадение; 3) сочетание в одном целом, неразрывность связи [18, с. 295]. Слово «коллектив», имеющее латинское происхождение *collectivus*, обозначает группу лиц, объединенных общей деятельностью и интересами [18, с. 440]. В китайских словарях приводится следующее значение слова «коллектив»: организованное целое, состоящее из многих людей. В Китае распространена мысль о том, что «все начинается с коллектива», т.е. индивидуальные интересы в обществе подчиняются коллективным. Более того, идея о верховности коллективных интересов является одним из основных принципов социализма — общественного строя Китая [19, с. 611]. В русском языке также существуют пословицы, отражающий такой принцип, например: «Семеро одного не ждут». В Словаре современного китайского языка приводятся следующие определения единства: 1) в виде глагола — части объединяются в целое; в различиях достигается единогласие; 2) прилагательного — единый, единственный, цельный [19, с. 1317].

Синонимами слов «коллектив» и «единство» выступают *группа, товарищество, команда, общество, общественность, целость, слитность, нераздельность, неразрывность, неделимость, общность, согласие, сходство* и т.д. Их антонимы — *индивидуум, индивид, одиночество, замкнутый, разобщенность/несогласие (противоречие), рознь (разлад/беспорядок), конфликт (коллизия/антагонизм), распад* и др. [20; 21].

Более того, ассоциативная группа данных слов включает в себя такие понятия, как *люди, компания, друзья, дружба, вместе, масса, народ, общество, сплоченность, скопление, единомышленники, хор* и т.д. Иногда слова «коллектив» и «единство» ассоциируются с командными видами спорта: перетягиванием каната, баскетболом, футболом, хоккеем, синхронным плаванием и т.п. В России существуют и традиционные коллективные военно-патриотические игры («Зарница», «Юные защитники Отечества», «Разведчики» и др.), которые помогают воспитать у молодежи чувство патриотизма, командного духа, товарищеской солидарности в рамках коллектива.

**Семантика концепта «Коллектив/Единство» во фразеологических словарях русского языка.** Концепт «Коллектив/Единство» находит отражение в русской фразеологии. Во фразеологических словарях русского языка можно выделить следующие группы в рамках концепта: 1) фразеологизмы со значением «сплоченность/единодушие/дружба»: «*братья по оружию*», «*общий котел*», «*держат шаг (ногу)*», «*общий язык*»,

«*чувство локтя*», «*в один голос*», «*в один кулак*», «*в унисон*», «*все как один*», «*единым фронтом*», «*душа в душу*», «*водой не разольешь*», «*рука об руку*», «*на короткой ноге*» и т.д.; 2) фразеологизмы со значением «близко/вместе»: «*бок о бок*», «*плечом к плечу*»; 3) фразеологизмы со значением «все/целое»: «*все до одного*», «*от мала до велика*»; 4) фразеологизмы со значением «коллективная ответственность»: «*круговая порука*» [3; 22; 23].

Кроме вышеназванных фразеологизмов, концепт «Коллектив/Единство» иллюстрируется также в русских пословицах и поговорках: «*Живи для людей, проживут люди для тебя*» [24, с. 258], «*Не имей сто рублей, а имей сто друзей*», «*Дружба дороже денег*» [25, с. 211], «*Один за всех, все за одного*» [25, с. 234] и др. В этих пословицах отражены национальное коллективное сознание и представления русского человека о дружбе и солидарности. Следует отметить, что во фразеологических словарях русского языка имеются фразеологизмы со значением «одиночество», например: «*один как перст*», «*один как ветер в поле*», «*в одиночку*», «*ни роду ни племени*» [22] и т.д.

В русском языке существуют пословицы о слабости и незначительности силы индивида, больших трудностях при достижении поставленной цели посредством личной силы, подтверждающие большое значение коллективного духа в российском сознании. Примерами могут стать выражения «*Один в поле не воин*», «*Один палец — не кулак*» и др. Сила коллектива заключается в том, что, объединив ум и силу множества людей, возможно добиться многого; это же и проиллюстрировано в пословицах «*Один ум хорошо, а два лучше*», «*Чем больше хвороста, тем выше пламя*», «*С миру по нитке — голому рубаха*», «*Что одному не под силу, то легко коллективу*», «*Дружное стадо волков не боится*», «*Хороша нива у дружного коллектива*», «*В единении — сила / У коллектива — большая сила*» [12; 25; 26] и т.д. Согласно представлениям в русской фразеологии, если все в коллективе стремятся к единой цели, то возникает мощная сила, огромный потенциал для осуществления высокой цели. С такой верой иногда можно и «*гору сдвинуть*».

**Заключение.** Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что ценностное представление «коллективизма» имеет глубокие исторические основы в русской культуре, национальной самобытности и цивилизации России, отражается в национальной письменности, документах и текстах. Взаимосвязь и взаимодействие индивида и коллектива составляют основу современного мира, а поиск гармонии и баланса между индивидуализмом и коллективизмом способствует гармоничному и стабильному развитию российского общества. Для конструктивного межкультурного диалога важно уважительное отношение

к традиционным национальным ценностям, в том числе к коллективизму.

Изучение русских фразеологизмов, отражающих дихотомию «Коллектив/Единство», имеет актуальное значение в таких междисциплинарных исследованиях, как социальная лингвистика, цивилизационная лингвистика, психолингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология и т.д. В этих фразеологизмах отражается национальное сознание русского человека о солидарности и дружбе, месте и значении индивида в коллективе, его единства. Их изучение помогает иностранным, в том числе и китайским обучающимся не только расширить свой словарный

запас, кругозор, но и глубже понять русский национальный характер, самосознание, особенности национальной культуры, истории и цивилизации России. Это понимание определяет успешность межкультурной коммуникации народов, разделяющих общие ценности коллективизма, таких как Россия и Китай. Дальнейшее изучение отражения иных концепций в фразеологизмах и пословицах русского языка позволит точнее определить ценностные ориентации российского общества, выделение которых необходимо для взаимодействия с другими народами, а также для эффективного изучения русского языка как иностранного и его культурного контекста.

### Литература

1. *Алефиренко Н.Ф.* Фразеология и паремология [Текст]: учеб. пособие / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. — М.: Флинта: Наука, 2009. — 344 с.
2. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка [Текст]: учеб. пособие / Н.М. Шанский. 4-е изд., испр. и доп. — СПб.: Специальная литература, 1996. — 192 с.
3. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей [Текст] / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; под ред. А.И. Молоткова. — 4-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1987. — 543 с.
4. *Зимин В.И.* Культурная коннотация фразеологизмов русского языка [Текст] / В.И. Зимин // *Studia Rossica Posnaniensia*. — 2006. — Т. 33. — С. 133–140.
5. *Николенко Л.В.* Лексикология и фразеология современного русского языка [Текст]: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. пед. учеб. заведений / Л.В. Николенко. — М.: Академия, 2005. — 144 с.
6. *Мокиенко В.М.* Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии [Текст] / В.М. Мокиенко. — 3-е изд. — М.: Флинта, Наука, 2009. — 461 с.
7. *Василенко А.П.* Национально-маркированные фразеологизмы в ходе формирования социокультурного единства [Текст] / А.П. Василенко // *Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение*. — Орел: Картуш, 2021. — С. 501–506.
8. Словарь ассоциативных норм русского языка [Текст] / А.А. Леонтьев [и др.]. — М.: Изд-во Московского университета, 1977. — 192 с.
9. Русский ассоциативный словарь [Текст] / Ю.Н. Караулов [и др.]. — М.: РАН, Институт русского языка, 1994. — 204 с.
10. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский [Текст] / Н.В. Уфимцева [и др.]. — М.: РАН, Институт языкознания, 2004. — 800 с.
11. Учебный ассоциативный словарь русского языка [Текст] / Е.Ф. Тарасов [и др.]. — СПб.: Златоуст, 2017. — 356 с.
12. *Зимин В.И.* Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь [Текст] / В.И. Зимин, А.С. Спирин. — 4-е изд., стер. — Ростов н/Д: Феникс, 2008. — 590 с.
13. Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний [Текст] / Н.М. Шанский [и др.]. — 2-е изд. — М.: Дрофа; Русский язык, 1997. — 368 с.
14. *Макласова Е.В.* Взаимодействие климата и экономики как фактор уровня коллективизма в регионах России [Текст] / Е.В. Макласова // *Общественные науки и современность*. — 2020. — № 2. — С. 25–40.
15. *Телегин А.М.* Исторический опыт коллективизма: социально-философский аспект [Текст] / А.М. Телегин // *Вестник Армавирского государственного педагогического университета*. — 2021. — № 1. — С. 122–127.
16. *Гулянская Е.А.* Индивидуализм и коллективизм в системе ценностей организационной культуры современной России [Текст] / Е.А. Гулянская // *Вестник Ставропольского государственного университета*. — 2008. — № 3. — С. 191–197.
17. *Кибардина Л.Н.* Индивидуализм, коллективизм и социальное государство в современной России [Текст] / Л.Н. Кибардина // *Омский научный вестник*. — 2009. — № 3. — С. 62–65.
18. *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка [Текст] / С.А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 2000. — 1536 с.
19. *Словарь синонимов и антонимов современного русского языка* / А.С. Гаврилова. — М.: Аделант, 2014. — 800 с.
20. *Львов М.Р.* Словарь антонимов русского языка: Более 2000 антоним. пар [Текст] / М.Р. Львов; под ред. Л.А. Новикова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1984. — 384 с.
21. *Федоров А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка [Текст] / А.И. Федоров. — 3-е изд., испр. — М.: АСТ, 2008. — 878 с.
22. *Телия В.Н.* Большой фразеологический словарь русского языка В.Н. Телия [Текст] / В.Н. Телия. — М.: АСТ-Пресс, 2010. — 784 с.
23. *Пословицы русского народа: Сборник В. Даля* [Текст]: В 2 т. Т. 2 / *Послесл. В. Аникина; худож. Г. Клодт*. — М.: Худож. лит-ра, 1989. — 447 с.
24. *Жуков В.П.* Словарь русских пословиц и поговорок [Текст] / В.П. Жуков. — 7-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 2000. — 544 с.
25. *Берсеньева К.Г.* Русские пословицы и поговорки [Текст] / К.Г. Берсеньева. — М.: Центрполиграф, 2010. — 382 с.

### References

1. Alefirenko N.F., Semenenko N.N. *Frazeologiya i paremiologiya: Uchebnoe posobie* [Phraseology and paremiology: a textbook]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2009. 344 p.
2. Shanskyi N.M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka: Ucheb. Posobie* [Phraseology of the modern Russian language: a textbook]. 4th ed. Saint-Petersburg, Specialnaya Literatura Publ., 1996. 192 p.
3. Voinova L.A., Zhukov V.P., Molotkov A.I., Fedorov A.I. *Frazeologicheskii slovar russkogo yazyka: Svysh 4000 slovarnykh statei* [Phraseological dictionary of the Russian language: Over 4000 dictionary entries]. 4th ed. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1987. 543 p.
4. Zimin V. Cultural connotation of phraseological units of the Russian language. *Studia Rossica Posnaniensia*, 2006, vol. 33, pp. 133–140. (In Russian).
5. Nikolenko L.V. *Leksikologiya i frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka: uchebnoe posobie dlya stud. filol. fak. vyssh.*

- ped. ucheb. zavedenii [Lexicology and phraseology of the modern Russian language: a textbook for students of philological faculties of pedagogical universities] Moscow, Akademiya Publ., 2005. 144 p.
6. Mokienko V.M. Obrazy russkoi rechi: istoriko-etimologicheskie ocherki frazeologii [Figures of Russian speech: historical and etymological essays on phraseology]. 3<sup>rd</sup> ed. Moscow, «Flinta», «Nauka» Publ., 2009. 461 p.
  7. Vasilenko A.P. Nationally marked phraseological units in the course of the formation of sociocultural unity. Yazyk. Kultura. Kommunikaciya: izuchenie i obuchenie [Language. Culture. Communication: learning and teaching], Orel, «Kartush» Publ., 2021, pp. 501–506. (In Russian).
  8. Leontyev A.A. et al. Slovar asociativnykh norm russkogo yazyka [Dictionary of associative norms of the Russian language]. Moscow, Moscow University Publ., 1977. 192 p.
  9. Karaulov Yu.N. et al. Russkii asociativnyi slovar [Russian associative dictionary]. Moscow, Russian Academy of Sciences, Institute of Russian Language, 1994. 204 p.
  10. Ufimtseva N.V. et al. Slavyanskii asociativnyi slovar: russkii, belorusskii, bolgarskii, ukrainskii. [Slavic associative dictionary: Russian, Belarusian, Bulgarian, Ukrainian]. Moscow, Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics, 2004. 800 p.
  11. Tarasov E.F. et al. Uchebnyi asociativnyi slovar russkogo yazyka [Educational associative dictionary of the Russian language]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2017. 356 p.
  12. Zimin V.I., Spirin A.S. Posloviy i pogovorki russkogo naroda: bolshoi obyasnitelnyi slovar [Proverbs and sayings of the Russian people: a large explanatory dictionary]. 4th ed. Rostov-na-Donu, Feniks Publ., 2008. 590 p.
  13. Shansky N.M. et al. Shkolnyi frazeologicheskii slovar russkogo yazyka: Znachenie i proiskhozhdenie slovosochetanii [School phraseological dictionary of the Russian language: Meaning and origin of phrases]. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow, Drofa, Russkii yazyk Publ., 1997. 368 p.
  14. Maklasova E.V. Interaction of climate and economy as a factor in the level of collectivism in the regions of Russia. Obshchestvennye nauki i sovremennost [Social sciences and modernity], 2020, no. 2, pp. 25–40. (In Russian).
  15. Telegin A.M. Historical experience of collectivism: social and philosophical aspect. Vestnik Armavirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Bulletin of the Armavir State Pedagogical University], 2021, no. 1, pp. 122–127. (In Russian).
  16. Gulyanskaya E.A. Individualism and collectivism in the system of values of organizational culture of modern Russia. Vestnik Stavropolskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Stavropol State University], 2008, no. 3, pp. 191–197. (In Russian).
  17. Kibardina L.N. Individualism, collectivism, and the social state in modern Russia. Omskii nauchnyi vestnik [Omsk Scientific Bulletin], 2009, no. 3, pp. 62–65. (In Russian).
  18. Kuznecov S.A. Bolshoi tolkovyi slovar russkogo yazyka [Large explanatory dictionary of the Russian language]. Saint-Petersburg, Norint Publ., 2000. 1536 p.
  19. 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. 北京, 2016.
  20. Gavrilova A.S. Slovar sinonimov i antonimov sovremennogo russkogo yazyka. 50 000 slov [Dictionary of synonyms and antonyms of the modern Russian language. 50 000 words]. Moscow, «Adelant» Publ., 2014. 800 p.
  21. Lvov M.R. Slovar antonimov russkogo yazyka: Bolee 2000 antonim. par [Dictionary of antonyms of the Russian language: More than 2000 antonymical pairs]. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1984. 384 p.
  22. Fedorov A.I. Frazeologicheskii slovar russkogo literaturnogo yazyka [Phraseological dictionary of the Russian literary language]. 3rd ed. Moscow, AST Publ., 2008. 878 p.
  23. Teliya V.N. Bolshoi frazeologicheskii slovar russkogo yazyka V.N. Teliya [V.N. Teliya's large phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow, AST-Press Publ., 2010. 784 p.
  24. Posloviy russkogo naroda: Sbornik V. Dalya [Proverbs of the Russian people: Collection of V. Dahl]. In 2 vol. Moscow, Hudozhestvennaya literatura Publ., 1989. 447 p.
  25. Zhukov V.P. Slovar russkikh posloviy i pogovorok [Dictionary of Russian proverbs and sayings]. 7th ed. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2000. 544 p.
  26. Berseneva K.G. Russkie posloviy i pogovorki [Russian proverbs and sayings]. Moscow, Centrpoligraf Publ., 2010. 382 p.